

**Sprachführer
Partnerschaften**

**Gids
Jumelages**

**Guide
Jumelages**

**Guida
Gemellaggi**

Deutsch

Nederlands

Français

Italiano

Erster unvollständiger
Entwurf

Eerste incompleet
ontwerp

Première incomplète
esquisse

Prima incompleta
bozza

Idee und Redaktion
Olaf Thoran

Idee en redactie
Olaf Thoran

Idée et redaction
Olaf Thoran

Idea e redazione
Olaf Thoran

Kopieren zum
persönlichen
Gebrauch
Erwünscht

Kopieren voor
het persoonlijke
gebruik
gewenst

Copier pour
l'usage personnel
souhaité

Copiare per
l'uso personale
desiderato

Anregungen zu
Inhalt und Form
und Korrekturen
erbeten an:
olaf@thoran.net

Voorstellen voor
inhoud en vorm
en correcties
gevraagd aan
olaf@thoran.net

Des propositions pour
contenu et form
et corrections
demandées à
olaf@thoran.net

Proposte per
contenuto e forma
e correzioni
sollecitate a
olaf@thoran.net

Ankunft	Aankomst	Arrivée	Arrivo
Hallo...(Vorname) Guten Tag, Herr...	Hallo...(voornaam) Goedendag, meneer...	Hallo...(nom) Bonjour, Monsieur...	Ciao...(nome) Buongiorno, Signor...
Frau... Guten Abend	Mevrouw... Goedenavond	Madame Bonsoir	Signora... Buonasera
Ich bin...	Ik ben...	Je suis...	Sono...
Angenehm	Aangenaam	Enchanté/ée	piacere
Wie geht's?	Hoe gaat et ermee?	Comment ça va?	Come stai/sta ?
Danke, gut -ausgezeichnet -nicht schlecht	Dank U wel, goed - uitstekend -niet slecht	Merci, bien - très,très bien - pas mal	Grazie, bene -benissimo -non c'è male
Das freut mich sehr!	Daar ben ik erg blij om!	J'en suis très content/ contente	Mi fa molto piacere
Willkommen !	Welkom !	Bienvenu/-e/-s !	Benvenuto/-a/-i !
Wie war die Reise? - angenehm - (sehr) ermüdend	Hoe was de reis ? - aangenaam - (erg) vermoeiend	Comment était le voyage ? - commode - (très) fatigüant	Com'era il viaggio ? - comodo - (molto) faticoso/ stancante
Gehen wir nach Hause!	Gaan we naar huis!	Allons à la maison!	Andiamo a casa!
Dort können Sie am besten ausruhen.	Daar kunt u het beste uitrusten.	Içi vous pouvez vous reposer a la meilleure.	Lì Lei Si può riposare ottimamente
Einverstanden!	Akkoord!/best/prima	D'accord!	D'accordo!
Geben Sie mir nur Ihren Koffer!	Geef uw koffer maar!	Donnez-moi donc Vötre valise!	Mi dia pure la Sua valigia!
Mein Auto steht dort.	Mijn auto staat daar.	Ma voiture est la bas.	La mia macchina è lì.
Wir sind da!	We zijn er!	Nous sommes arrivés!	Siamo arrivati!
Das ist meine Frau/ mein Mann.	Dat is mijn vrouw/ mijn man.	Ça c'est ma femme/ mon mari.	Questa è mia moglie/ mio marito
Willkommen bei uns!	Welkom bij ons!	Bienvenu/ue chez nous!	Benvenuto/-a da noi!

Fühlen Sie sich nur zu Hause	Doe maar als of u thuis bent	Sentez-vous donc chez Vous!	Si senta pure a casa sua
Das ist Ihr Zimmer!	Dat is uw slaapkamer!	Ça c'est votre chambre a coucher!	Questa è la sua camera da letto!
Ich möchte mich eben ein Bisschen frisch machen.	Ik will me even een beetje opfrissen.	Je voudrais me rafraîchir un peu.	Vorrei rinfrescarmi un po.
Wo ist das Bad?	Waar is de badkamer?	Où est la salle de bain?	Dov'è il bagno?
Da!	Daar!	Voilà!	Eccolo!
Möchten Sie etwas trinken?	Wilt u iets drinken?	Voulez-vous boire quelquechose?	Vorrebbe bere qualcosa?
Danke, später.	Dank u, wat later.	Merçi bien, plus tard.	Tante grazie, più Tardi.
Kommen Sie ins Wohnzimmer, wenn Sie fertig sind!	Kom in de woonkamer, wanneer u klaar bent!	Venez dans le salon, quand vous avez fini!	Venga nel salotto, .quando è pronto!
Ja, bis gleich!	Ja, tot zo!	Ouï, toute à l'heure!	Si, a dopo!
Ah, da sind Sie ja!	Ah, daar bent u al!	Ah, vous voilà!	Ah, eccoLa!
Nehmen Sie Platz!	Gaat u zitten!	Prenez place!	Si accomodi!
Ein Getränk anbieten	Een drank aanbieden	Offrir une boisson	Offrire una bevanda
Was darf ich Ihnen anbieten?	Wat kan ik u aanbieden	Quest-ce que je peux vous offrir ?	Cosa Le posso offrire?
-Kaffee	koffie	café	caffè
-Tee	thee	thé	tè
-Kräutertee	kruidenthee	infusion	tisana
-Mineralwasser	mineraalwater	eau minerale	acqua minerale
-Apfelsinensaft	sinaasappelsap	jus d'orange	succo d'arancia
-Apfelsinenlimonade	sinas	orangeade	aranciata
-Apfelsaft	appelsap	jus de pommes	succo di mela
-Bier	bier	bière	birra
-Wein	wijn	vin	vino
-Weißwein	witte wijn	vin blanc	vino bianco
-Rotwein	rode wijn	vin rouge	vino rosso
-Sekt	champagne	champagne	spumante
Zuerst möchte ich ein Glas Wasser.	Eerst wil ik een glas water mogen.	D'abord je voudrais une verre d'eau.	Prima vorrei un bicchiere d'aqua.

Bitte sehr!	Als u blijft!	Voilà!	Eccolo/-a! Ecco qua
Danke ! Aber dann trinken wir etwas zum Empfang , ja ?	Bedankt ! Maar dan drinken we wel voor de begroeting een borrel?	Merçi ! Mais puis nous buvons un coup d'accueil n'est-ce pas?	Grazie ! Però dopo beviamo un bicchiere d'accoglienza, vero?
Gern!	Graag!	Volontiers!	Volentieri!
Mögen Sie...	Mag u...	Vous aimez...	Le piace...
-Klaren Weinbrand	-klare Brandwijn	-Eau de vie	-Grappa
-Cognac -Aperitif	-Cognac -Aperitif	-Cognac -Aperitif	-Cognac -Aperitivo
Ich nehme einen...	Ik neem een...	Moi, je prends un/une...	Io prendo un/una...
Also dann: Auf einen schönen Aufenthalt!	Dus: op een mooi bezoek!	Alors, a un beau séjour!	Allora, a un bel soggiorno!
Auf Ihr Wohl!	Op uw gezondheid!	A votre santé!	Alla Vostra salute!
Sprachen Sprechen Sie...	Talen Spreekt u...	Langues Est-ce que vous parlez...	Lingue Parla...
-Deutsch -Holländisch -Französisch -Italienisch -Englisch	-Duits -Nederlands -Frans -Italiaans -Engels	-allemand -olandais -français -italien -anglais	-tedesco -olandese -francese -italiano -inglese
Ich spreche ein Bisschen...	Ik spreek een beetje...	Je parle un peu...	Parlo un po' di...
In der Schule habe ich ...Jahre...gelernt, aber ich habe viel vergessen	Op school heb ik ... jaren...geleerd maar ik ben veel vergeten	A l'école j'ai étudié ... ans ... mais j'ais oublié beaucoup	Alla scuola ho imparato... anni... però ho dimenticato molto
Wollen wir ein Bisschen üben?	Zullen we een beetje oefenen?	Est-ce que nous vou- lons pratiquer un peu?	Vogliamo esercitarlo un po'?
Versuchen wir es !	Proberen we het !	Essayons-le !	Proviamoci !
Das macht bestimmt Spaß !	Dat is zeker leuk !	Cela fait surement plaisir !	Questo fa certamente piacere
Korrigieren Sie mich bitte, wenn ich	Korrigiert u mij, als u blijft, wanneer ik	Corrigez-moi, s'il vous plaît, quand je	Mi corregga per favore, quando

Fehler mache!	Fouten maak!	fais des fauts!	faccio degli errori.
Was halten Sie von folgender Idee :	Wat vindt u van het volgende idee :	Quest-ce que Vous pensez de l'idée suivante:	Che cosa pensa di questa idea:
Jeder schreibt die Wörter oder Sätze, die Ihn interessieren, auf einen Zettel und der andere schreibt die Übersetzung in seiner Sprache dazu.	Jeder schrijft de woorden of uitdrukken waar in hij geïnteresseert is op een papier en de ander schrijft de bedoeling in zijn taal erbij.	Chacun écrit les mots ou les expressions qui l'intéressent sur un feuillet de papier et l'autre ajoute la traduction dans sa propre langue.	Ognuno scrive le parole o le frasi che l'interessano su un foglio di carta e l'altro aggiunge la traduzione nella propria lingua.
Wir können uns auch die Aussprache beibringen.	We kunnen elkaar ook de uitspraak leren.	Nous pouvons nous aussi enseigner la prononciation.	Ci possiamo anche insegnare la pronuncia
Einverstanden!	Akkoord!	D'accord!	D'accordo!
Abendessen	Avondeten	Diner	Cena
Meine Frau bittet zu Tisch.	Mijn vrouw nodigt uit aan tafel.	Ma femme invite à table.	Mia moglie Ci chiama a tavola.
Wie schön der Tisch gedeckt ist!	Wat is de tafel leuk gedekt !	La table, comment est-elle belle préparée!	La tavola, com'è apparecchiata bene !
Nun ja, das Auge isst mit, nicht wahr ?	Ja, het oog will ook wat, niet wahr?	Eh bien, les yeux mangent aussi, n'est-ce pas?	Eh si, si mangia anche con gli occhi, vero?
Das stimmt!	Dat klopt!	Ça, c'est vrai!	Questo è vero !
Auf dem Tisch sind :	Op tafel zijn :	Sur la table sont:	Sulla tavola ci sono:
das Tischtuch Servietten flache Teller tiefe Teller kleine Teller Schälchen	Het tafelkleid servetten platte borden diepe borden kleine borden kommetjes	le couvert de table serviettes assiettes plates assiettes profondes petites assiettes petites écuelles	la tovaglia i tovaglioli i piatti piani i piatti fondi i piatti piccoli le scodelle
Die Bestecke : -das Messer -die Gabel -der Esslöffel -der Kaffeelöffel	de bestekken : -het mes -de vork -de eetlepel -de koffielepel	les couverts : -le couteau -la fourchette -la cuillère -la cuillerette	la posata : -il coltello -la forchetta -il cucchiaio -il cucchiaino
Gläser (leer): -das Weinglas -das Bierglas	glazen (leeg): het wijnglas het bierglas	des verres (vides): le verre à vin le verre à bière	dei bicchieri (vuoti): il bicchiere da vino il bicchiere da birra

-das Wasserglas (mit Inhalt): -ein Glas Wein -ein Glas Bier (oder): ein Bier	het waterglas (met inhoud): een glas wijn een glas bier (of): een bier	le verre à eau (avec du contenu): un verre de vin un verre de bière (ou): une bière	il bicchiere da aqua (con contenuto): un bicchiere di vino un bicchiere di birra (o): una birra
Flaschen (mit Inhalt) -die Flasche Wein -die Flasche Bier -die Flasche Wasser	flessen (met inhoud) de fles wijn de fles bier de fles water	des bouteilles (avec du contenu) la bouteille de vin la bouteille de bière la bouteilled'eau	delle bottiglie (con contenuto) la bottiglia di vino la bottiglia di birra la bottiglia di acqua
die Salatschüssel	de slaschaal	la terrine à salade	la ciotola per l'insalata
die Suppenterrine	de soepterrine	la terrine à soupe	la zuppiera
die Tischdekoration (zum Beispiel): der Leuchter die Blumen	de decoratie van de tafel (bijvoorbeeld): de kandelaar de bloemen	La décoration de la table (par exemple): le chandelier les fleurs	La decorazione della tavola (par esempio): il candelabro i fiori
Bitte nehmen Sie hier Platz!	Neemt u hier maar plaats,als u blijft!	Prenez place ici, s'il vous plaît!	Si accomodi qui, prego
Danke, gern.	Dank u wel, graag.	Merçi, volontiers.	Grazie, volentieri.
Wir haben gedacht, dass nach einer so langen Fahrt ein warmes Essen das Richtige ist.	Wij hebben gedacht, dat naar een zo lange reis een warm eten wel goed is.	Nous avons pensé qu'après un tour si longue un plat chaud est bon.	Abbiamo pensato che dopo un viaggio così lungo un pasto caldo sia la cosa . migliore
Da haben Sie Recht!	Daar hebt u gelijk !	Avec ça vous avez raison !	Su questo ha ragione !
Heute haben wir :	Vandaag hebben wij:	Aujourd'hui nous Avons :	Oggi abbiamo:
ein typisch deutsches Essen : -Kartoffelsuppe -Eisbein -Sauerkraut -Salzkartoffeln -Apfelkompott	een typis duits eten : -aardappelsoep -varkenspootje -zuurkool -gekookte aardappelen -appelcompote	un plat typique allemand : -soupe de pommes de terre -pied de porc -choucroute -pommes de terre salées -compot de pommes	un piatto tipico tedesco : -zuppa di patate -stincino di maiale -crauti -patate lesse -mele cotte
Ein typisch hollän- disches Essen	Een typis hollands eten	Un plat typique olandais	Un piatto tipico olandese
Grünkohleintopf	stampotboerenkool	brouillon de	minestrone di

		choux fris�	cavolo
Ein typisch franz�sisches Essen	een typis frans eten	un plat typique français	un piatto tipico francese
-klare Rinderbr�he	-heldererunderbouillon	-consomm� de boef	-brodo di manzo
-Rindersteak mit Pommes frites	-rundensteak met pommes frites	-steak-frites	-bistecca di vitellone con patate fritte
-Gr�ner Salat	-groene salade	-salade verte	-insalata verde
-Karamelpuddng	-karamelpudding	-crème caramel	-crème caramel
Ein typisch italienisches Essen	Een typis italiaans eten	un plat tyique italien	Un piatto tipico italiano
-gemischte Vorspeisen	-gemengde voorgerechten	-hors-d'oeuvres mêlés	-antipasti misti
-Spaghetti mit Meeresfr�chten	-spaghetti met zeevruchten	-spaghetti aux fruits de mer	-spaghetti frutti di mare
-Kalter Kalbsbraten mit Thunfischso�e	-koud kalfsgebraad met tonijnsaus	-froid rôti de veau � sauce de thon	-vitello tonnato
-gemischter Salat	-gemengde sla	-salade mêlée	-insalata mista
-(frisches) Obst	-(vers) fruit	-fruits	-frutta
Was möchten Sie dazu trinken?	Wat wilt U daarbij drinken?	Qu'est-ce que vous voulez boire avec �a?	Che cosa vuole bere con questo?
Ich trinke gern Rotwein	Ik drink graag rode wijn	Moi, je pref�re le vin rouge	Io preferisco il vino rosso
Bitte sehr!	Alstublieft!	Le voilà!	Eccolo!
bei Tisch	aan het tafel	� table	alla tavola
Guten Appetit!	Smakkelijk eten!	Bon appetit!	Buon appetito!
Danke,gleichfalls!	Dank u, hetzelfde!	Mer�i, également!	Grazie, altrettanto!
O, das ist gut!	O, dat is goed!	Ah, �'est bon!	Oh, questo � buono !
Lecker !	Lekker !	D�licieux !	Delizioso !
Nehmen Sie doch noch ein Bisschen!	Neemt u toch nog een beetje!	Prenez donc encore un peu!	Ne prenda pure ancora un po'!
Danke, aber ich kann wirklich nicht mehr.	Dank u, maar ik kann werkeijk niet meer.	Mer�i, mais je ne peux plus.	Grazie, ma davvero Non ne posso pi�.
Es hat sehr gut geschmeckt	Het heeft erg goed gesmakt.	�a c'était très bon.	Questo mi � piaciuto molto.
Das freut mich.	Dat vind ik fijn.	�a me fait plaisir.	Mi fa piacere.
Sich kennen lernen	Elkaar leren kennen	Se conna�tre	Conoscersi

Um uns besser kennen zu lernen sollten wir ein Biss- chen von uns erzählen.	Om elkaar better te leren kennen zouden we een beetje over onz.self moeten vertellen	Pour nous connaître mieux, il serait utile de parler un peu de nous même.	Per conoscerci meglio sarebbe utile parlare un po' di noi stessi.
Ja, das finde ich gut.	Ja, dat vindt ik goed.	Oui, ça me semble bien.	Si, questo mi sembra giusto.
Dann fange ich mal an.	Dus begin ik maar.	Alors, je commence.	Dunque, comincio io.
Ich bin...	Ik ben...	Moi, je suis...	Io sono...
Berufe: Arbeiter Handwerker Techniker Angestellter Sekretärin Beamter Selbständiger	Beroepen: arbeider ambachtsman technicus employé secretares ambtenaar zelfstandige	Professions: ouvrier artisan technicien/-ne employé/-e secrétaire fonctionnaire indépendant (?)	Professioni: operaio artigiano tecnico impiegato/-a segretaria funzionario indipendente/ in proprio
Rechtsanwalt Arzt Architekt Ingenieur Unternehmer Kaufmann Künstler Wissenschaftler Lehrer/Lehrerin -an der Grundschule -an der Mittelstufe -an der gymnasialen Oberstufe -an der Berufsschule	advokaat arts architect ingenieur ondernemer koopman kunstenaar/-es wetenschapper leraar/lerares aan de lagere school aan de middelbare school aan het gymnasium aan het bovenbouw aan de vakschool	avocat médecin architecte ingénieur entrepreneur négociant artiste savant instituteur/institutrice à l'école élémentaire au collège au lycée a l'école professionnelle	avvocato medico architetto ingegnere imprenditore commerciante artista scienziato insegnante alla scuola elementare alla scuola media/ superiore al liceo alla scuola professionale/ tecnica
Ich arbeite...	Ik werk...	Je travaille...	Lavoro...
bei der Gemeinde bei der Firma...	bij de gemeente bij het bedrijf...	dans la comune chez l'entreprise...	in comune presso la ditta...
Wir stellen ...her	We produceren...	Nous produisons...	Produciamo
Wir verkaufen...	We verkopen...	Nous vendons...	Vendiamo...
Ich bin Schüler/-in Lehrling	Ik ben scholier/-e leerjongen	Je suis étudiant/-e apprenti	Sono studente apprendista

Student	leermeisje student/-e	étudiant	studente
Ich bin Rentner Pensionär	gepensioneerde	Je suis en retraite	Sono pensionato/-a
Ich bin Hausfrau	Ik ben huisvrouw	Je suis ménagère	Sono casalinga
Ämter Bürgermeister Stellvertreter Vorsitzender des Gemeinderats Ratsherr /-in	Funcities burgemeester plaatsvervanger/vice... voorzitter/voorzitster van de gemeenteraad raadslid	Fonctions maire ...adjoint président du conseiller municipal membre du conseiller...	Funzioni sindaco vice... presidente del consiglio comunale consigliere comunale
Schulleiter Vorsitzender	schooldirecteur voorzitter	principal de l'école president	preside presidente
-des Partnerschafts- vereins -Sportvereins	van het partnerschaps- comité van de sportvereniging	du comité de jumelage de l'association du sport	del comitato del gemellaggio del circolo sportivo
die Familie Sind Sie verheiratet?	de familie, het gezin Bent u getrouwd?	la famille Vous êtes marié/-e?	la famiglia Lei è sposato/-a?
Nein, ich bin ledig.	Nee, ik ben alleen.	Non, je suis célibataire	No, sono celibe (m.)/ nubile (f.)/single
Ja, meine Frau heißt...	Ja, mijn vrouw heet...	Oui, ma femme s'appelle...	Si, mia moglie si chiama...
Sie mußte bei den Kindern zu Hause bleiben.	Zij moest bij de kinderen t'huis blijven.	Elle a dû rester a la maison chez les enfants.	Lei è dovuta stare a casa con i figli.
Haben Sie Kinder ?	Hebt u kinderen ?	Avez-vous des enfants?	Lei ha figli ?
Ja, ich habe...	Ja, ik heb...	Oui, je n'ai...	Si, ne ho...
Zahlen 1-5 1 eins/einen/eine 2 zwei 3 drei 4 vier 5 fünf	Nummers 1-5 één twee drie vier vijf	Nombres 1-5 un/une deux trois quatre cinq	Numeri 1-5 uno/una due tre quattro cinque
...Jungen ...Mädchen	...jongen(s) ...meisje(s)	...garçon(s) ...fille(s)	...maschio (maschi) figlia (figlie)
Wie alt ist er/sie, sind sie ?	Hoe oud is hij/haar, zijn ze ?	Combien d'ans a-t-il/ elle, ont-ils ?	Quanti anni ha, hanno ?

... ist... Jahre.

...is...jaren.

...a...ans.

...ha...anni.

Zahlen 6-20

6 sechs
7 sieben
8 acht
9 neun
10 zehn
11 elf
12 zwölf
13 dreizehn
14 vierzehn
15 fünfzehn
16 sechzehn
17 siebzehn
18 achtzehn
19 neunzehn
20 zwanzig

Nummers 6-20

ses
zeven
acht
negen
tien
elf
twaalf
dertien
veertien
vijftien
seztien
zeventien
achttien
negentien
twintig

Nombres 6-20

six
sept
huit
noef
dix
onze
douze
treize
quatorze
quinze
seize
dix-sept
dix-huit
dix-neuf
vingt

Numeri 6-20

sei
sette
otto
nove
dieci
undici
dodici
tredici
quattordici
quindici
sedici
diciasette
diciotto
dicianove
venti

Wie alt sind Sie?

-wenn ich fragen darf.

Hou oud bent u ?

-als ik vragen mag.

Combien avez-vous?

-se je peux demander

Quanti anni ha Lei?

-se posso chiederlo.

Zahlen 21-100

21 einundzwanzig
22 zweiundzwanzig
28 achtundzwanzig
30 dreißig
40 vierzig
50 fünfzig
60 sechzig
70 siebzig
80 achtzig
90 neunzig
91 einundneunzig
99 neunundneunzig
100 hundert

Nummers 21-100

éénentwintig
tweentwintig
achtentwintig
dertig
veertig
vijftig
zestig
zeventig
tachtig
negentig
éénennegentig
negenennegentig
hondert

Nombres 21-100

vingt-et-un
vingt-deux
vingt-huit
trente
quarante
cinquante
soixante
soixante-dix
quatre-vingt
quatre-vingt-dix
quatre-vingt-onze
quatre-vingt-dix-neuf
cent

Numeri 21-100

ventuno
ventidue
ventotto
trenta
quaranta
cinquanta
sessanta
settanta
ottanta
novanta
novantuno
novantanove
cento

die übrige Familie

die Eltern
der Vater
die Mutter
der Bruder
die Schwester
der Schwager
die Schwägerin
der Neffe
die Nichte
der Enkelsohn
die Enkeltochter

de andere familie

de ouders
de vader
de moder
de broer
de zuster
de zwager
de schoonzuster
de neef
de nicht
de kleinzoon
de kleindochter

l'autre famille

les parents
le père
la mère
le frère
la soeur
le beau-frère
la belle-soeur
le neveu
la niece
le petit fils
la petite fille

l'altra famiglia

i genitori
il padre
la madre
il fratello
la sorella
il cognato
la cognata
il nipote
la nipote
l nipote
la nipote

der Cousin die Cousine der Großvater(Opa) die Großmutter(Oma) der Schwiegervater die Schwiegermutter	de neef de nicht de grootvader(opa) de grootmoeder(oma) de schoonvader de schoonmoeder	le cousin la cousine le grand-père la grande-mère le beau-père la belle-mère	il cugino la cugina il nonno la nonna il suocero la suocera
Da haben Sie ja eine große Familie !	Dan heeft u dus een groote familia!	Vous avez donc une grande famille!	Quindi avete una famiglia grande!
nicht groß, aber zahlreich	niet groot, maar talrijk	pas grande, mais nombreuse	non grande, ma numerosa.
Das ist schön !	Dat is fijn!	C'est beau!	Che bello!
Wir verstehen uns auch gut.	We gaan ook goed met elkaar om.	Nous nous entendons aussi bien.	Noi ci capiamo anche bene.
Wir sehen uns ziemlich oft an Festtagen, Geburtstagen, und so weiter	We zien elkaar tamelijk vaak aan festdagen, verjaardagen, en zo voort	Nous nous voyons assez souvent aux fêtes, anniversaires et cetera.	Ci vediamo abbastanza spesso alle feste, ai compleanni, et cetera.
Andererseits gibt es auch manch- mal Probleme, alle zufrieden zu stellen.	Andererseits geeft het soms ook problemen, om allen tevreden te stellen.	D'autre part il y a parfois aussi des problèmes pour accontenter tous.	D'altra parte qualche volta ci sono anche dei problemi per accontentare tutti.
Das kann ich mir wohl vorstellen.	dat kan ik me wel voorstellen	J'imagine.	Questo me lo posso bene immaginare.
Meine Familie lebt weit vertrent.	Mijne famiglie leeft overall	Ma famille est très dissipée	Mia famiglia vive molto lontana.
Deshalb sehen wir uns nur selten .	Dus zien we elkaar zelden	C'est pour ça que nous ne nous nous voyons que rarement.	È per questo che ci vediamo solo raramente.
Zum Glück haben wir hier gute Freunde. Kollegen, Sportkameraden	Gelukkig hebben we hier goede vrienden, collegas sportkameraden	Par chance nous avons ici de bons amis, des collègues camarades de sport	Per fortuna abbiamo qui die buoni amici, colleghi compagni di sport
Welchen Sport betreiben Sie?	Welke sport bedrijft u ?	Qu'est-ce que vous faites comme sport?	Quale sport fa?
Sportarten Fußball	Sporten voetbal	Sports football	Spor calcio

Handball	handbal	handball	pallamano
Volleyball	volleybal	volleyball	pallavolo
Basketball	basketbal	basquetball	pallacanestro
Leichtathletik	atletiek	athlétisme	atletica leggera
Jogging	jogging	jogging	jogging
Gymnastik	gymnastiek	gymnastique	ginnastica
Turnen	turnen	gymnastique	ginnastica
Tennis	tennis	tennis	tennis
Tischtennis	tafeltennis	ping-pong	tennis da tavolo
Früher habe ich ... gespielt ...gemacht	Vroeger heb ik ...gespeelt ...gemaakt	Autrefois j'ai fait du...	Nel passato ho giocato a... fatto...
Jetzt mache ich für die Gesundheit ein Bisschen...	Nou maak ik voor de gezondheid een beetje...	Maintenant je fais pour la santé un peu de...	Adesso faccio per la salute un po' di...
Ich mag Sport am lieb- sten im Fernsehen.	Ik vind sport het leukst op de televisie	Moi j'aime le sport mieux à la télévision	Io amo lo sport al massimo alla televisione
Ja, ja, das vor allem!	Ja, ja, dat voor al!	Oui, oui, ça avant tout!	Si, si, questo prima di tutto!
Ich sehe gerne Fußball.	Ik kijk graag voetbal.	Moi, j'aime le foot. .	Io guardo volentieri il calcio.
Sind Sie Fan von...?	Bent u fan van...?	Est-ce que Vous êtes fan de...?	Lei è un fan di... ?
Nur, wenn sie Champions League spielen.	Alleen, wanneer ze Champions League spelen.	Seulement s'ils jouent Champions League.	Solo se giocano Champions League.
Sonst mag ich lieber Klubs, die sich nicht jeden Spieler kaufen können. Da ist mir zuviel Geschäft dabei.	Anders houd ik liever van clubs, die niet jeder speler kunnen kopen. Daar zijn me teveel zaken bij.	Autrement je préfère des clubs che non peuvent pas acheter chaque joueur. Pour moi c'est trop de commerce	Altrimenti prefe- risco le squadre che non possono com- prare ogni giocatore. Per me c'è troppo d'affare dentro.
Und in der Champions League?	En in de Champions League?	Et dans la Champions League?	E nella Champions League?
Sie haben Recht.	U hebt gelijk.	Vous avez raison.	Lei ha ragione.
Und eines muß man zugeben:	En dit moeten we toegeven:	Et il faut admettre une chose:	E una cosa dobbiamo ammettere:

Die internationalen Legionäre haben die nationalen Ligen verbessert.	De internationale legionaren hebben de nationalen ligas verbeterd.	Les légionnaires internationaux ont améliorés les ligues nationales.	I legionari internazionali hanno migliorato le serie (leghe)nazionali.
Vielleicht auch deshalb spielt inzwischen auch die deutsche Nationalmannschaft ansehbaren Fußball.	Misschien ook deerhalve speelt ook de duitse nationale ploeg intussen een aanzienbare voetbal.	Peut-être aussi par cela l'équipe nationale allemande joue entre-temps un bal a pied regardable.	Magari anche per questo la squadra nazionale tedesca gioca nel frattempo un calcio guardabile.
Sind Sie Nationalist?	Bent u nationaliste ?	Vous êtes nationaliste?	Lei è nazionalista ?
Beim Fußball immer.	Bij het voetbal immers.	Chez le bal a pied toujours.	Per il calcio sempre.
Und Sie, freuen Sie sich nicht auch, wenn Ihre Mannschaft gewinnt?	En U, verheugt u ze niet ook, wanneer uw menschap gewint?	Et vous, vous ne rejouiez pas, se votre équipe gagne?	E Lei, Lei non è contento, se la Sua squadra vince?
Natürlich!	Natuurlijk!	Naturellement!	Naturalmente!
Es ist schon seltsam, sich so mit der eigenen Nationalmannschaft zu identifizieren:	Het is al vreemd, om je zo met de eigene nationale ploeg te identificeren.	Il est déjà curieux s'identifier tellement avec la propre équipe nationale..	È già strano identificarsi così con la propria squadra nazionale.
Ein Bisschen von von ihrem Ruhm fällt eben auch auf uns.	Een beetje van wies roempje valt even ook op ons.	Un peu de sa gloire tombe aussi sur nous.	Un po' della sua gloria ci cade anche su di noi.
Wir brauchen es auch manchmal, uns gut zu fühlen als Deutsche, Niederländer, Franzosen, Italiener	Weh ebben het ook soms nodig, om ons goed te voelen als Duitsers, Nederlanders, Fransen, Italiaanse.	Nous en avons aussi parfois besoin sentir nous bien comme Allemands, Olandais, Français, Italiens.	Talvolta abbiamo bisogno di sentirci bene come Tedeschi, Olandesi, Francesi, Italiani.
Ja, sportliche Großveranstaltungen schaffen Möglichkeiten der Identifikation.	Ja, sportieve grootevenementen brengen mogelijkheden om je te identificeeren.	Oui, les grands événements sportifs créent des occasions pour se identifier	Si, i grandi eventi sportivi creano delle occasioni per identificarci.
Und sie lassen die echten Probleme des Alltags vergessen.	En ze laten de echte problemen van jeder dag vergeten..	Et ils font oublier les problèmes réels de chaque jour.	E fanno dimenticare i problemi reali di ogni giorno.
Wie François Lélord in "Hectors Reise" sagt:	Hoe François Lélord in "De Rijs van Hector" zegt:	Comme François Lélord dit dans "Le Voyage d'Hector":	Come François Lélord nel "Viaggio di Hector" dice:

Glück ist, nicht an alles zu denken und nicht alles zu wissen.	Geluk is niet aan alles te denken en niet alles te weten	Le bonheur c'est pas penser a tout ni pas savoir tout.	Felicità è non pensare a tutto nè sapere tutto.
Ein weises Wort!	Een wijs woord!	Un mot sage!	Una parola saggia!
Wissen möchte ich aber noch, was für morgen auf dem Programm steht.	Weten wou ik echter nog, wat voor morgen op het programma staat	Mais je voudrais encore savoir ce qui est sur le programme pour demain.	Però io vorrei sapere ancora che cosa c'è sul pro- gramma per domani.
Hier ist das Programm! Hier is het programma! Voilà le programme!			Ecco il programma!
Heute ist es schon spät.	Vandaag is het al laat.	Aujourd'hui il est déjà tard.	Oggi è già tardi.
Wir besprechen es morgen Früh beim Frühstück.	We praten er morgen vroeg bij het onbijt verder over	Nous ne parlerons demain matin au petit déjeuner.	Ne parliamo domani mattina a colazione.
Gut!	Goed!	Bien!	Bene!
Vielen Dank, Es war ein sehr netter Abend.	Veel dank, het was een erg mooie avond.	Merçi beaucoup, c'était une très belle soirée.	Grazie mille, è stata una bellissima serata.
Auch für uns!	Ook voor ons!	Aussi pour nous!	Anche per noi!
Wenn Sie noch etwas brauchen, zum Beispiel noch eine Decke, sagen Sie es bitte!	Wanneer u nog iets nodig heeft, bijvoor- beeld nog een deken, zegt u het maar!	Si vous avez encore besoin de quelque chose, par exemple une autre couverture, dites-le!	Se ha ancora bisogno di qual- cosa, per esempio di un'altra coperta, lo dica pure!
Nein danke, ich glaube nicht.	Nee, bedankt, het lijkt me niet.	Non, merçi, Je ne crois pas.	No, grazie, non mi pare.
Gute Nacht!	Goede nacht!	Bonne nuit!	Buona notte!
Am nächsten Morgen	De volgende ochtend ochtend	Le lendemain matin	La mattina dopo
Guten Morgen!	Goeden morgen!	Bonjour!	Buon giorno!
Haben Sie gut geschlafen?	Heeft u goed geslapen?	Vous avez bien Dormi?	Ha dormito bene?
Danke, sehr gut!	Dank u, zeer goed!	Merçi, très bien!	Grazie, molto bene!

Das Frühstück ist fertig.	Het ontbijt is klaar.	Le petit déjeuner est prêt.	La prima colazione è pronta.
Der Kaffeeduft zieht durch das ganze Haus.	De geur van de koffie trekt door het hele huis.	On sente le café en toute la maison	L'odore del café permea tutta la casa.
Beim Frühstück	Bij het ontbijt	Au petit déjeuner	A colazione
Nehmen Sie Platz, bitte !	Neemt u plaats, alstublieft!	Prenez place, s'il vous plaît!.	Si accomodi, prego!
Trinken Sie Kaffee oder Tee	Drinkt u koffie of thee?	Buvez-vous du café ou du thé?	Beve del caffè o del tè ?
Kaffee, bitte !	Koffie, alstublieft !	Du café, s'il vous plaît! Caffè, prego !	
Mit Milch und Zucker ?	Met melk en suiker?	Avec du lait et du sucre?	Con latte e zucchero?
Nur mit Milch, ohne Zucker.	Alleen met melk, zonder suiker.	Seulement avec du lait sans sucre.	Solo con latte, senza zucchero.
Darf ich Ihnen einschenken ?	Mag ik u inschenken?	Je vous sers?	Glielo posso versare
Gerne.	Graag.	Volontiers.	Si, grazie!
Reichen Sie mir bitte Ihre Tasse?	Rijkt u me, alstublieft uw kopje?	Passez-moi, votre tasse, s'il vous plaît?	Mi tiene, per favore, la Sua tazza?
Das ist sehr freundlich, aber es ist doch nicht nötig!	Det zeer vriendelijk, maar het is niet nodig.	Cela c'est très gentil, mais ce n'est pas nécessaire!	Questo è molto gentile, però non è necessario!
Wenn Sie wünschen, bedienen Sie sich selbst!	Wanneer u wenst, bedient u zich zelf!	S'il ous plaît, servez Vous Vous même!	Se vuole, si serva da solo!
Fühlen Sie sich nur wie zu Hause !	Voelt u maar t'huis!	Sentez-vous comme chez vous!	Si senta pure come a casa Sua!
Ich fühle mich wirklich sehr wohl bei Ihnen.	ik voel me echt heel goed bij jullie.	Je me sens en effet très bien chez Vous.	Mi sento davvero molto bene da Voi.
Sie sind uns auch sehr sympathisch.	U bent ons ook zeer sympathiek	Vous nous êtes aussi très sympathique.	Lei ci è anche molto simpatico/-a.

Wollen wir uns nicht duzen?	Zullen we elkaar niet tutoyeren?	Alors, on se tutoie ?	Non vogliamo darci del tu ?
Sehr gerne!	Heel graag!	Très volontiers!	Molto volentieri!
Also, ich heiße...	Dus, ik heet...	Alors, je m'appelle...	Dunque, mi chiamo..

Auf dem Tisch	Op tafel	Sur la table	Sulla tavola
steht das Geschirr mit dem Frühstück	staat het servies met het ontbijt	il y a le couvert avec le petit déjeuner	ci sono le stoviglie colla prima colazione
die Tasse	het kopje	la tasse	la tazza
die Untertasse	het schoteltje	la soucoup	il piattino
der Teller	het bord	le plat	il piatto
der Eierbecher	het eierdopje	le coquetier	il portauova
das Ei	het ei	l'oeuf	l'uovo
-weich gekocht	zacht gekookt	à la coque	alla coque
-hart gekocht	hard gekookt	dur	sodo
das Spiegelei	het spiegelei	l'oruf sur le plat	l'occhio di bue
das Rührei	het roerei	les oeufs brouillés	uova strappazzate
das Omelette	de omelet	l'omelette	l'omelette
der Saftkrug	de sapkan	le broque de jus	la brocca da succo
das Glas	het glas	le verre	il bicchiere
der Fruchtsaft	het vruchtensap	le jus de fruit	il succo di frutto
die Kaffeekanne	de koffiekann	la cafetière	la caffètiera
der Kaffee	de koffie	le café	il caffè
die Teekanne	de theepot	la théière	la teiera
der Tee	de thee	le thé	il tè
das Milchkännchen	het melkkannetje		
die Milch	de melk	le lait	il latte
die Zuckerdose	de suikerpot	le sucrier	la zuccheriera
der Zucker	de suiker	le sucre	il zucchero
die Butterdose	het botervlootje	le bourrier	la burriera
die Butter	de boter	le beurre	il burro
die Margarine	de margarine	la margarine	la margarina
die Marmeladendose	het jampot		
die Marmelade	de jam	la confiture	la marmellata
das Honigglas	de honingpot		
der Honig	de honing	le miel	il miele
die Wurstplatte	de vleesschaal		
die Wurst	de worst	la saucisse	il salume
die Käseplatte	de kaasschaal	le plateau de fromage	le plat di salume
der Käse	de kaas	le fromage	il formaggio
der Salzstreuer	het zoutvaatje	le sel	il sale
der Pfefferstreuer	het pepervaatje	le poivre	il pepe
der Brotkorb	de broodkorf	le panier de pain	il cestino del pane
das Brot	het brood	le pain	il pane
das Graubrot	het bruinbrood	le pain gris	il pane integrale
das Weißbrot	het witbrood	le pain blanc	il pane bianco
das Brötchen	het bolletje	le petit pain	il panino

das Hörnchen	het hoorntje	le croissant	il cornetto
der Joghurtbecher	de yoghurtbeker	le coup de iaourt	la coppa di yoghurt
der Joghurt	de yoghurt	le jaourt	il yoghurt
das Müsli	de muesli	le muesli	il muesli
das Besteck	het bestek	le couvert	le posate
das Messer	het mes	le couteau	il coltello
die Gabel	de vork	la fourchette	la forchetta
der Löffel	de lepel	le cuiller	il cucchiaio
der Kaffeelöffel	de koffielepel	la cuillerette	il cucchiaino